

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1. ÉRVÉNYESSÉGI TERÜLET

Ezen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban „ÁSZF”) az Akadémia Nyelviskola és Szolgáltató Kft (a továbbiakban „Akadémia Kft.”) és Ügyfelei (a továbbiakban „Mebízó”) közötti általános jogviszonyt szabályozzák. Irodánk szolgáltatásait kizárólag a Mebízó jelen ÁSZF szerint kibocsátott megbízása alapján végzi.

Akadémia Kft. és munkatársai, valamint alvállalkozói közötti jogviszonyra külön megállapodások, munkaszerződések, vállalkozási és keretszerződések vonatkoznak.

2. A SZOLGÁLTATÁS JELLEGE

Jelen ÁSZF a következő szolgáltatásokra vonatkozik: írásbeli vagy szóbeli fordítás, lektorálás, hitelesítés.

Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredménye az elektronikus vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozóra készített célnyelvi fordítása.

Szóbeli fordításnak – tolmácsolásnak – minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető.

Lektorálásnak minősül az Akadémia Kft. vagy más szolgáltató által készített fordítás nyelvhelyesség és stílus alapján történő ellenőrzése a forrás- és a célszöveg egybevetésével, az élő nyelv követelményeinek megfelelően, továbbá a fordításban alkalmazott szakkifejezések ellenőrzése a szakma kifejezésrendszere alapján.

3. MEGRENDELÉS

Mebízó a megrendelés kiadása előtt ajánlatot kérhet. Irodánk írásos ajánlata harminc napig érvényes. A megrendelést írásos megbízás alapján, az erre a célra rendszeresített és kitöltött Megrendelőlap vagy egyéb írásos megrendelő személyes leadásával, levélben, telefaxon vagy elektronikus levélben címére elküldve fogadja. A megrendelőben, kérjük megadni a Mebízó (cég vagy magánszemély) nevét, székhelyét/lakhelyét, elérhetőségét (esetleg kapcsolattartó adatait), a fordítás vagy tolmácsolás forrás- és célnyelvét, címét és/vagy témakörét, terjedelmét (leütésszám, szószám, oldalszám vagy időtartam), esetleg jellegét és célját, a forrásanyag formáját (pl. nyomtatott vagy elektronikus szöveg) és a fordítás kért formáját, a teljesítés módját és határidejét, a fizetési módot, egyéb kéréseket és esetleges további, a megbízás szempontjából lényeges adatokat. A munkához célszerű megadni az esetleges belső használatú szakszavak, szakkifejezések, rövidítések, stb. magyarázatát is. További szolgáltatások egyedi megállapodás alapján történhetnek.

Hivatalos a fordítás akkor, ha azt az Akadémia Kft. lektorálva és saját cégjelzéses nyomtatványára készíti, az eredeti dokumentummal összefűzi, továbbá záradékkal és szárazbélyeg-nyomattal látja el.

4. A SZOLGÁLTATÁS DÍJA

4.1 A szolgáltatás díját minden esetben az Akadémia Kft. írásbeli árajánlata határozza meg. Kötelező érvényű árajánlat csak a forrásnyelvi szöveg ismeretében adható. Az Akadémia Kft. árajánlata csakis írásban (levél, elektronikus levél, ill. fax) és – feltéve, hogy az árajánlat nem tartalmaz érvényességi időtartamot – legfeljebb az árajánlat dátumától számított 1 hónapon belül érvényes.

4.2 Tolmácsolás mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő (óra, nap vagy hónap), amelybe beleszámít a szünetekre és az étkezésre, illetve – vidéki vagy külföldi teljesítés esetén – a helyszínre utazásra fordított idő ugyanúgy, mint a tolmácsolás tervezett kezdési időpontjához képest – a tolmácsnak fel nem róható okból – bekövetkező késedelem miatti kényszerű várakozás időtartama.

5. A MEGRENDELÉS TELJESÍTÉSE

5.1 Ha a teljesítés napja/órája a megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek megrendelésében közölnie kell.

5.2 A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen irodánkhoz a fordításhoz, illetve a tolmácsoláshoz szükséges összes dokumentum. Ha ez a feltétel nem teljesül, a teljesítési határidő a késedelem idejével meghosszabbodik.

5.3 A teljesítés módjában és helyében a Megrendelő és az Akadémia Kft. esetről-esetre állapodik meg. Megállapodás hiányában a teljesítés (a kész fordítás továbbítása) ugyanolyan módon történik, mint ahogy a Megrendelő az eredeti dokumentumot a Fordítóirodának eljuttatta. Postai továbbítás esetén a fordítást az Akadémia Kft. a Megrendelő költségén, ajánlott küldeményként adja postára. Ennek kockázatát a Megrendelő viseli. A fordítás elektronikus úton történő továbbítása esetén az Akadémia Kft. minden tőle telhetőt elkövet annak érdekében, hogy az e-mail határidőre, a csatolt fordítás sérülése nélkül eljusson Megrendelőhöz, de felelősséget csak a fordítást sértetlen állapotban tartalmazó fájl csatolmányként tartalmazó e-mail határidőben történő elküldésére vállal.

5.4 Irodánk az elkészített fordítást a Megrendelő részére eljuttatja, ill. Megrendelő a kész dokumentumot/okiratot az Akadémia Kft. irodájában átveheti. A Megrendelő köteles a teljes számlaértéket kifizetni abban az esetben is, ha az elkészült fordítást az Akadémia Kft. írásbeli felhívása ellenére sem veszi át. Az írásbeli felszólításra a teljesítési határidőt követő 15. nap után kerül sor. Ha a Megrendelő az írásbeli felszólítás tértivevénnyel igazolt átvételét követő 8 naptári napon belül sem jelentkezik a fordításért, az Akadémia Kft. a lefordított anyagot az eredeti dokumentummal és az elvégzett szolgáltatások díját tartalmazó számlával együtt tértivevényes levélben megküldi a Megrendelőnek. A Megrendelő ebben az esetben az Akadémia Kft. számláját ugyanúgy köteles kiegyenlíteni, mintha a fordítást a Fordítóirodában vette volna át.

6. ELLENÉRTÉK KIEGYENLÍTÉSE

6.1 A szolgáltatás ellenértékének kiegyenlítése számla ellenében történik készpénzben vagy átutalással. A fizetési módot a megrendelésben és a megbízási szerződésben, illetve a számlán egyértelműen fel kell tüntetni. A fizetési határidő átutalás esetén általában nyolc naptári nap, de Felek ettől közös megegyezéssel eltérhetnek.

6.2 Megbízó tudomásul veszi, hogy fizetési késedelem esetén a Fordítóirodának jogában áll az aktuális jegybanki alapkamat kétszeresét késedelmi kamatként felszámítani. A Megrendelő fizetési késedelme esetén az Akadémia Kft. fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a hiányzó pénzügyi teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a Felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

6.3 A Fordítóirodának – új, kevéssé ismert, korábban nem pontosan fizető Megrendelő, ill. nagy értékű megrendelés esetében – jogában áll előleget vagy részfizetést kikötni, ill. a teljes szolgáltatás díját előre kérni.

6.4 Az Akadémia Kft. szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. Az Akadémia Kft. a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

7. FELELŐSSÉG, HIBÁS TELJESÍTÉS

7.1 A Megrendelő saját szervezetén belül köteles meghatározni és felügyelni, hogy nevében ki ad(hat) megrendelést. Az Akadémia Kft. a megrendelések során a Megrendelő nevében eljáró személy képviseleti, eljárási jogosultságát nem vizsgálja. A Megrendelő a leadott megrendelés visszaigazolását, majd ennek alapján az Akadémia Kft. által elvégzett fordítás vagy lektorálás akár részleges elvégzését követően nem hivatkozhat a megrendelést leadó személy hatáskörének hiányára vagy annak túllépésére.

7.2 Hibás teljesítésre a Megrendelő csak a nyilvánvaló fordítási / lektorálási hibák esetén hivatkozhat. Az Akadémia Kft. vállalja, hogy az esetleges hibás teljesítésével kapcsolatos minőségi kifogások intézésére vonatkozó, illetve kártérítési, javítási, árleszállítási kötelezettségére a Magyar Köztársaság Polgári Törvénykönyvéről szóló 2013. évi V. törvényt tekinti irányadónak az alábbi kiegészítő feltételekkel. A Megrendelő köteles az Akadémia Kft. által elvégzett munkát haladéktalanul megvizsgálni. Az Akadémia Kft. reklamációt a fordítás átadásától számított 365. naptári nap végéig fogad el, ezen túl a teljesítés hibája alapján szavatossági igény nem támasztható. Szavatossági igény bejelentésekor pontosan meg kell jelölni a kifogásolt szövegrészt és részletesen ismertetni kell a kifogásolás okát. Amennyiben a kifogás megalapozott, az Akadémia Kft. haladéktalanul megkezdi a kifogásolt rész díjmentes javítását.

7.3 Vita esetén az Akadémia Kft. a fordítást független szervezettől felkért szakértővel (szakfordítóval) ellenőrizteti, véleményezteti, és annak megítélése alapján teszi meg a megfelelő intézkedéseket (a reklamáció elutasítása, javítás, kártalanítás vagy árendedmény). A szakértői vélemény bekérésére a Fordítóirodának legfeljebb 15 naptári nap áll rendelkezésére. Amennyiben a reklamáció a szakértő szerint megalapozatlan, a szakértő költségeit a Megrendelő köteles vállalni, amennyiben megalapozott, úgy az Akadémia Kft. A felkért független szakértő javaslatát a felek a vitára nézve irányadónak tekintik.

7.4 Az Akadémia Kft. kifejezetten nem vállal felelősséget a forrásanyag tartalmában lévő kétértelmű megfogalmazások fordításáért, a forrásanyagban lévő alaki, technikai és tartalmi hibákból eredő fordítási tartalomért és határidő-módosulásért, a forrásanyag szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért, a Fordítóirodának nem felróható késedelmes teljesítésért, általános (alap, nyers) fordítás igénylése esetén a szakfordítást igénylő szaknyelvi kifejezések

helyállóságáért, hivatalos fordítási tanúsítvány igénylése esetén a harmadik fél elfogadó vagy elutasító magatartásáért. Megrendelő a szerződés szerint átvett fordítás egészének vagy részeinek felhasználásával (harmadik félnek saját érdekében, üzleti célból való átadás, nyilvános megjelentetés) ráutaló magatartásával elfogadja a teljesítést és ezt követően nem állhat el a szerződéstől, nem hivatkozhat a teljesítés hiányára vagy hibájára. Ettől függetlenül az Akadémia Kft. mindent megtesz a fordítások szükség szerinti utólagos, saját költségén elvégzett javításáért.

7.5 A fordítás tartalmi helyessége és határidőben való elkészülte érdekében az Akadémia Kft. minden tőle telhetőt megtesz, de a tartalmilag hibás vagy a határidő után átadott fordításból származó, a Megrendelőnél vagy harmadik félnél esetlegesen felmerülő károkért nem vállal felelősséget, azok anyagi megtérítését kifejezetten elutasítja. Az Akadémia Kft. késedelmes teljesítése esetén Megrendelő 2 munkanap (48 óra) késedelem elteltét követően az Akadémia Kft. írásbeli értesítésével egyidejűleg a szerződéstől való elállásra jogosult, kivéve, ha a várható késedelemről az Akadémia Kft. a Megrendelőt értesítette, a Megrendelő a késedelmet tudomásul véve az új határidőben történő teljesítést elfogadta, vagy a Felek a vállalási határidőt közös megegyezéssel módosították. A késedelem miatti jogszerű elállás esetén az Akadémia Kft. a fordítási díjat visszatéríti, illetve a hátralékos díjat nem jogosult követelni, a Megrendelő azonban az addig átadott fordítás használatára nem válik jogosulttá, illetve Akadémia Kft. sem köteles a munka elkészült részének átadására. A fordítás felhasználása esetén a Megrendelőt díjvisszatérítés nem illeti meg. Az Akadémia Kft. késedelmes teljesítése esetén a Megrendelő minden határidőn túli 24 óra elteltével 5%, de legfeljebb 50% árengedményre válik jogosulttá. Ezen túlmenően az Akadémia Kft. nem vállal anyagi felelősséget a késedelemből eredő károkért, de mindent megtesz az esetlegesen felmerülő károk enyhítése érdekében.

7.6 Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására szavatosság nem érvényesíthető.

8. TITOKTARTÁS, ANYAGOK MEGŐRZÉSE

Az Akadémia Kft. vállalja, hogy a megbízás során tudomására jutó információkat, adatokat munkatársaira és alvállalkozóira is kiterjedően szigorúan bizalmasan kezeli. A munkával kapcsolatban a Megbízó által átadott adathordozókat bizalmasan kezeli, és ezeket Megbízó külön kérésére a teljesítéssel egyidőben hiánytalanul visszaszolgáltatja Megbízónak vagy megsemmisíti azokat. A titoktartás szempontjából különösen érzékeny anyagok esetén Felek a Megbízó külön kérésére egyedi titoktartási megállapodást is köthetnek.

Külön megállapodás hiányában az Akadémia Kft. a részére átadott forrásszöveget, illetve az elkészült fordítást a teljesítés elfogadásának napját követően nem köteles megőrizni. Ha a munka leadásától számított hét naptári napon belül a teljesítéssel kapcsolatban nem nyújtottak be reklamációt, a munka teljesítettnek minősül.

9. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, JOGHATÓSÁG, ILLETÉKES BÍRÓSÁG

A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy az Akadémia Kft. szolgáltatásaival kapcsolatos vitás ügyeket békés úton rendezzék. Ha ez nem lehetséges, a Felek felkérlik az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Irodát, hogy jelöljön ki egy 3 fős pártatlan

szakértőbizottságot a vita eldöntésére. Az ezzel kapcsolatos költségeket az a fél viseli, amelyik fél álláspontját a bizottság elutasítja. A döntőbizottság döntését a Felek magukra nézve kötelezőnek fogadják el.

Ezen ÁSZF-re és az ezen alapuló jogi eszközökre (ajánlatok, szerződések, megbízások stb.) a magyar jog vonatkozik. A teljesítés helye Esztergom. Az ezen ÁSZF-ből és a járulékos jogi eszközökből eredő bármely jogvita esetére Felek az Esztergomi Járásbíróság illetékességét ismerik el.

10. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

Egyéb megállapodás hiányában a megbízások teljesítésére a megrendelésben, illetve a megbízási szerződésben foglaltak vonatkoznak. A Felek ezektől közös megegyezéssel írásban eltérhetnek. A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontjait. Ilyen esetben az érvénytelenné vált pontokat olyan érvényes rendelkezésekkel kell helyettesíteni, melyek az érvénytelen pontok gazdasági céljaihoz legközelebb állnak.

Az itt nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései alkalmazandók.

Akadémia Nyelviskola és Szolgáltató Kft.
Erős Attila igazgató